

KARLÉTA

KOLOVRAT Z NAVPIČNIM DELOVANJEM. Uporabljali so ga za navijanje prediva, tako da so ga poganjali z ного. Deluje podobno kot redkejši kolovrat z vodoravnim delovanjem, ki je prav tako na ogled v muzeju.

FILATOIO VERTICALE A RUOTA PIENA. Azionato con il piede veniva utilizzato per avvolgere i fili per la tessitura. Funziona in modo analogo al più raro filatoio a movimento orizzontale, anch'esso presente nella raccolta museale.



MÁKƏNJA (IMPRÉŠT) ZA DIÉLATƏ CUÓKLƏNE

NAPRAVA ZA IZDELOVANJE COKEL. Trinožna klop s primežem za les. Ko je obrtnik les vpel, ga je lahko spretno rezljal in ga oblikoval v coklo.

ATTREZZO PER MODELLARE GLI ZOCCOLI. Panca a tre piedi munita di meccanismo (morsa) atto a bloccare il pezzo di legno. Il falegname, seduto sulla panca, poteva così sapientemente intagliarlo fino a ricavarne uno zoccolo.



STRÚH ZA DIÉLATƏ ZÓBJE RÁBJAN ORODJE ZA IZDELOVANJE ZOB GRABELJ.

Orodje sestavlja lesena baza (čok) s pritrjenim kovinskim delom (ostankom puškega mehanizma). Slednji ima na zgornjem delu vdolbino z nabrušenimi robovi. Uporabljali so ga za izdelovanje zob grabelj.

VESCOVO DENTATORE. Oggetto composto di una base di legno e di un pezzo di metallo (un frammento di fucile). Quest'ultimo ha al vertice un foro affilato e serviva a modellare i rebbi del rastrello.



Etnografski muzej v Bardu, biser skupnosti, hrani dediščino, ki priča o snovni kulturi tega območja. Ustanovljen je bil leta 1973 na pobudo skupine kulturnih delavcev, članov Centra za kulturne raziskave Bardu. Po potresu leta 1976 je bil pet let zaprt, vnovično odprtje za javnost (1981) pa je naznanjalo boljše čase. Leta 2012 je bil muzej obnovljen; pri obnovi predmetov so sodelovali strokovnjaki Goriškega muzeja iz Nove Gorice. Danes je muzej bolj spomenik kot depo. Posvečen je slovenski skupnosti zgornje Terske doline, da se ne bi pozabila njen izvor in preteklost. Sedež muzeja je v nekdanji vaški mlekarni. Razstavljeni predmeti so se uporabljali za gospodinjstva opravila, živinorejo, obrt in proizvodnjo sira, nekaj pa je tudi verskih predmetov.

Il Museo etnografico di Lusevera, fiore all'occhiello della comunità, conserva un patrimonio di testimonianze della cultura materiale. Istituito nel 1973 per volontà di un gruppo di operatori culturali membri del Centro ricerche culturali di Lusevera, ha conosciuto un lungo periodo di chiusura dopo il sisma del 1976. Solo nel 1981 il museo riapre al pubblico, segno tangibile di un'emergenza ormai lasciata alle spalle. Nel 2012 lo stabile è ristrutturato e riallestito. Gli esperti del Goriški muzej di Nova Gorica hanno provveduto al restauro di tutti gli oggetti. Oggi il museo è più monumento che un contenitore. Un monumento dedicato alla comunità slovena dell'alta Val Torre per non dimenticare le proprie origini e il proprio passato. Ha sede in quella che fu la latteria paesana. Gli oggetti esposti venivano usati per i lavori domestici, per

l'allevamento, l'artigianato, la produzione casearia, la religione.

L'alta Val Torre è una delle più belle e suggestive valli del Friuli-Venezia Giulia. Sebbene essa disti soli 25 chilometri dal capoluogo friulano Udine, possiede peculiarità che la differenziano notevolmente dall'ambiente della pianura. Sulla valle svetta la catena dei monti Musi. Oltre allo scenario naturalistico, fra montagne, boschi, rocce e grotte carsiche, ci troviamo di fronte ad una comunità che mantiene un'identità linguistica e culturale ancora oggi radicata nel tessuto sociale, rappresentata in primo luogo dal dialetto sloveno del Torre, sopravvissuto fino ai giorni nostri.

MODÉL ZA ÓŠTJE

MODEL ZA HOSTIJE. Naprava iz lesa in železa. Z njo so se izdelovale hostije za vernike.

STAMPO PER OSTIE. Strumento costruito in legno e ferro. Serviva per creare le particole per i credenti.



Zgornja Terska dolina je ena izmed najlepših dolin Furlanije-Julijske krajine. Čeprav leži le 25 kilometrov od glavnega furlanskega mesta Vidma, se precej razlikuje od ravninskega sveta. Nad njo kraljuje gorska veriga Mušcev. Poleg naravnih lepot, gora, gozdov, pečin in kraških jam se ponaša tudi s skupnostjo, ki ima lastno jezikovno in kulturno identiteto, še danes zasidrano v družbenem tkivu. Njeni pripadniki govorijo slovensko tersko narečje, ki se je ohranilo vse do danes.

Na naslovnici / In copertina:

ŽLÉKOL ZA SJÁTΘ

ŽLICARJI. Vrsta cokel z lesenim podplatom iz enega kosa, ki so jih obuli pod čevlje. Na nogo so jih pritrdili z jermenom ali pletenim pasom čez nart. Uporabljali so jih, da so z zemljo zasipali luknje, ki so po setvi nastale na njivah in vrtovih.

TIPO DI ZOCCOLI con la suola di legno, fatta di un pezzo. Gli zoccoli venivano messi sotto le scarpe e attaccati con una cintura, oppure con una cinghia intessuta e posizionata attraverso il torso. Venivano usati per colmare le buche che si formavano nei campi e negli orti dopo la semina.



Etnografski muzej Bardo
Museo etnografico Lusevera
Via Capoluogo 42, Bardo / Lusevera,
Italija / Italia
+39 0432 787042 (Igor Cerno)
bardo.etno@gmail.com
Ogled muzeja po dogovoru.
Visita del Museo su prenotazione.
www.zborzbirk.zrc-sazu.si

Besedilo in fotografije / Testo e fotografie: Igor Cerno, Angelina Sittaro; Prevod / Traduzione: Neva Makuc; Uredila / A cura di: Saša Poljak Istenič; Oblikovanje / Progetto grafico: Jernej Kropelj; Izdal / Editore: ZRC SAZU, Ljubljana, Nova Gorica, 2015; Naklada / Tiratura: 1000 izvodov / copie

Projekt ZBORZBIRK je namenjen strokovni obdelavi, ovrednotenju in promociji zbirk kulturne dediščine, ki so jih v preteklosti ustvarili domačini v Kanalski dolini, Reziji, Nadiških dolinah, Terski in Gornjesavski dolini, na Kobarškem, Liškem, Kambreškem, v dolini Idrije, na Kanalskem in v Brdih. Projekt je sofinanciran v okviru Programa čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija 2007-2013 iz sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj in nacionalnih sredstev.

L'obiettivo del progetto ZBORZBIRK è quello di rielaborare, valorizzare e promuovere le collezioni culturali storiche create dagli abitanti locali in passato. Tali collezioni rappresentano un elemento di pregio degli abitati della Val Canale, Val Resia, Valli del Natosone e del Torre, e della valle Gornjesavska dolina e Idrija, dell'area di Kobarid, Lig, Kambreško, Kanal e Collio. Progetto finanziato nell'ambito del Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013, dal Fondo europeo di sviluppo regionale e dai fondi nazionali.

Kulturna dediščina v zbirkah med
Alpami in Krasom
L'eredità culturale nelle collezioni fra
Alpi e Carso



ETNOGRAFSKI MUZEJ BARDO MUSEO ETNOGRAFICO LUSEVERA



- Znanstveno-raziskovalni center SAZU
- Università degli Studi di Udine
- Goriški muzej Kromberk Nova Gorica
- Občina Kobarid
- Občina Brda
- Občina Kanal ob Soči
- Gornjesavski muzej Jesenice
- Comune di Lusevera
- Comune di Taipana
- Comune di Pulfero
- Inštitut za slovensko kulturo / Istituto per la cultura slovena



2007-2013
cooperazione territoriale europea
programma per la cooperazione
transfrontaliera
Italia-Slovenia
evropsko teritorialno sodelovanje
program čezmejnega sodelovanja
Slovenija-Italija



Investiamo nel
vostro futuro!

Nalozba v vašo
prihodnost!

www.ita-slo.eu